

Resumen

La fraseología y la paremiología son dos disciplinas lingüísticas que han sufrido un desarrollo tan grande en los últimos decenios, en particular en España, que merece una reflexión sobre los motivos que lo han provocado, sus repercusiones dentro de la Lingüística y sus aplicaciones en la enseñanza universitaria, principalmente la enseñanza de lenguas. El punto de inicio de esta reflexión se sitúa en 1950, con la publicación de la obra de Julio Casares *Introducción a la lexicografía moderna*, para llegar al momento actual, en el que encontramos dos disciplinas científicas bastante consolidadas en algunos países, como España, mientras que en otros se hallan en plena expansión, como Brasil. Dado que la historia de la fraseología ha sido bastante estudiada, haremos este recorrido histórico desde la vía paremiológica, comparando los avances en la investigación paremiológica con los realizados en fraseología. Asimismo, haremos más hincapié en la paremiología que en la paremiografía; sólo citaremos las obras paremiográficas más significativas.

Palabras clave

Lingüística, fraseología, paremiología, paremia, locución, refrán

Abstract

Phraseology and Paremiology are two Linguistic Disciplines which have suffered a big development in recent decades, particularly in Spain. It deserves a reflection on the motives that have caused their impact in Linguistics and its applications in higher education, especially foreign language education. The starting point of this reflection dates in 1950 with the publication of the Julio Casares' book *Introduction to modern lexicography*, to arrive to the present time, in which two disciplines are quite consolidated in some countries, like Spain, while in others, like Brazil, it is flourishing. In fact, the History of Phraseology has been well studied, that's why we will make this historical journey from the paremiological view, comparing paremiological research advances made in Phraseology. Also, we put more emphasis on Paremiology than on Paremiography, we only cite the most significant paremiological works.

Key words

Linguistics, phraseology, paremiology, paremiae, idiom, proverb

Introducción

Las unidades lingüísticas estables comprenden una variada tipología registrada desde hace siglos en las obras lexicográficas y citada tanto en gramáticas como en textos muy diversos, principalmente literarios y periodísticos. Locuciones, colocaciones, compuestos sintagmáticos, refranes, frases proverbiales, proverbios han ocupado durante largo tiempo un lugar destacado en los diccionarios de lengua, al figurar de forma habitual al final de las entradas lexicográficas, primero las expresiones (locuciones, colocaciones, compuestos sintagmáticos,...) y después los enunciados (refranes, frases proverbiales, proverbios,...). En cuanto a las gramáticas, han servido por lo general para ilustrar las explicaciones¹. De forma paralela, también desde muy antiguo ha habido un continuo interés por elaborar colecciones específicas de estas unidades lingüísticas, en particular de los refranes y términos afines. Desde el Medievo existen refraneros que recopilan no solo refranes sino también frases y locuciones proverbiales, dialogismos y proverbios. En los siglos XVI y XVII, se cuenta ya con refraneros de volumen considerable, como los de Pedro Vallés (1549), Hernán Núñez (1555), Juan de Mal Lara (1568), Gonzalo Correas (1627). En el siglo XIX se registran con frecuencia estas unidades lingüísticas sin distinción terminológica alguna entre los enunciados y las expresiones. A finales de este siglo, José M^a Sbarbi y Osuna trata de establecer "límites a la significación de las diversas palabras que representan en concreto la idea revelada en abstracto por la voz *Dicho*" (1891=1980: 13) y en sus colecciones diferencia entre modismos y refranes², como también hará en el siglo XX Julio Cejador al publicar por separado la fraseología (1921-1924) y el refranero castellanos (1928-1929).

A mediados del siglo XX, el lexicógrafo Julio Casares les dedica un estudio que ejercerá una gran influencia en las investigaciones posteriores y, a sugerencia suya, el diccionario académico de uso dejará de recopilar refranes, por considerar que están en desuso. Como no sucede lo mismo con las locuciones ni expresiones fijas, ellas permanecen en los diccionarios y se van renovando en función de la frecuencia de uso.

A medida que los refranes desaparecen de los diccionarios de lengua, va aumentando de forma paulatina el número de ensayos paremiológicos, hasta el punto de que la paremiología ha sufrido un desarrollo tan grande en los últimos decenios, en particular en España, que merece una reflexión sobre los motivos que lo han provocado. La fraseología también ha conocido un gran desarrollo, si bien su objeto de estudio no está en desuso, por lo que resulta interesante tratar de averiguar a qué se debe la proliferación de estudios fraseológicos.

El punto de inicio de esta reflexión se sitúa en 1950, con la publicación de la obra de Julio Casares *Introducción a la lexicografía moderna*, para llegar al momento actual, en el que encontramos dos disciplinas científicas bastante consolidadas en algunos países, como España, mientras que en otros se hallan en plena expansión como Brasil.

¹ Sobre la presencia de los refranes en las gramáticas españolas y francesas, puede consultarse nuestro trabajo publicado en 1999, en Ponta Delgada (Portugal).

² Véanse *El libro de refranes* (1872), el *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos* (1873) y el *Gran diccionario de refranes de la lengua española* (1922).

Para algunos investigadores, todas estas unidades lingüísticas se enmarcan dentro de la fraseología, para otros, sin embargo, su naturaleza presenta las suficientes diferencias para que sean estudiadas por dos disciplinas lingüísticas que pueden presentar ciertos paralelismos, pero que son distintas entre sí: la fraseología y la paremiología. La primera se dedica al estudio de las expresiones estables o fraseologismos, incluidos algunos enunciados estables carentes de mensaje sentencioso; la segunda, a los enunciados estables, breves y sentenciosos, denominados *paremias*.

Dado que la historia de la fraseología ha sido bastante estudiada³, haremos este recorrido histórico desde la vía paremiológica, comparando los avances en la investigación paremiológica con los realizados en fraseología.

Por motivos lógicos de espacio, haremos más hincapié en la paremiología que en la paremiografía y sólo citaremos las obras paremiográficas más significativas.

1. La fraseología y la paremiología de 1950 a 1970

Como hemos anunciado, iniciamos nuestro recorrido con la *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), porque esta obra marca un hito en las investigaciones fraseológicas y paremiológicas de los últimos sesenta y dos años. Su autor, Julio Casares, consciente de la ambigüedad existente entre los refranes, las frases proverbiales y las locuciones, estudia sus rasgos distintivos para definirlos, deslindarlos y clasificar un grupo, las locuciones. Se ocupa también de otras voces incluidas normalmente en los refraneros, los dialogismos, y del tratamiento que han recibido todas estas unidades lingüísticas en las obras lexicográficas. Considera que el refrán es una paremia, “una fórmula expresiva, que encierra determinado contenido ideológico” (1950: 198) y, por tanto, objeto exclusivo de la paremiología.

Esta publicación trata de solucionar la confusión terminológica existente entre las unidades lingüísticas caracterizadas por su estabilidad formal⁴, y propone, por primera vez, una clasificación de las locuciones, la cual será punto de partida para las clasificaciones posteriores⁵. La Academia de la lengua española presentará la suya veinte años más tarde, en su *Diccionario de uso* de 1970.

Fuera de España, retrocedemos en el tiempo para localizar a Archer Taylor, quien, en su trabajo *The proverb* (1931)⁶, señala la dificultad que implica definir y establecer diferencias entre las paremias cultas y

³ Véanse al respecto en las referencias bibliográficas los trabajos de Gloria Corpas, Mario García-Page o M^a Isabel González Rey.

⁴ Cabe mencionar que muchos paremiógrafos han tratado de aportar rasgos definitorios de los enunciados sentenciosos, como Pedro Vallés (1549). Lo mismo ha sucedido con escritores que se destacan por citar con frecuencia en sus obras refranes y otras paremias populares. Sirva de ejemplo, Miguel de Cervantes.

⁵ Véase el estudio de su clasificación realizado por Mario García-Page (2007), así como las clasificaciones de Alberto Zuluaga (1980), Gloria Corpas (1996) o Mario García-Page (2008).

⁶ Dado que esta obra carece de bibliografía, Taylor publica en 1934 una relación bibliográfica. En 1962, aparecen juntos el ensayo y la bibliografía. Para más información sobre Archer Taylor, véase <http://www.archertaylor.com/index.html> [22-11-2011].

populares. Taylor analiza tanto su forma como su contenido, y su empleo en la literatura europea. Aborda las diversas clases de refranes teniendo en cuenta su temática y dedicando una especial atención a los refranes históricos, médicos y meteorológicos, así como a otro tipo de paremias, los dialogismos -conocidos también como wellerismos-, las frases proverbiales y las comparaciones proverbiales. Analiza también el estilo de los refranes. Todo ello lo hace con abundantes ejemplos en inglés y en otras muchas lenguas (alemán, francés, islandés, danés, griego, polaco, latín, español, italiano,...).

Taylor se considera paremiólogo y afirma la legitimidad de la paremiología como ciencia. Su obra es trascendental para los estudios paremiológicos. Sin embargo, en España su influencia no resulta tan importante como se pudiera pensar al leer su obra. Una excepción lo constituye Federico Sánchez y Escribano, ya que, basándose en las teorías de Taylor, publica en 1936 un interesante estudio sobre los dialogismos paremiológicos castellanos, en el que trata de definirlos y analizar su forma a partir de 158 dialogismos procedentes en su mayoría de los repertorios de Gonzalo Correas (1627) y Francisco Rodríguez Marín (1926-1941).

Volviendo a 1950, observamos que la definición del refrán español despierta también el interés de hispanistas extranjeros. Así, la estadounidense Eleanor S. O'Kane (1950) estudia la variada gama de nombres que recibió el refrán hasta el siglo XV, cuando desaparecieron la mayoría de ellos porque el término *refrán* los fue reemplazando paulatinamente.

O'Kane prosigue su investigación sobre las paremias españolas y pretende cubrir una laguna con la presentación en 1959 de la colección *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, publicada por la Academia de la Lengua. O'Kane persigue una triple finalidad: proporcionar a los filólogos datos de utilidad para estudiar el lenguaje, ayudar a los estudiosos de la literatura para que comprendan mejor las obras de los clásicos españoles -porque citan muchas paremias- y ofrecer un material valioso a los paremiólogos. Constituye una de las primeras recopilaciones de paremias elaboradas con un criterio histórico y la primera publicada en España que recoge refranes medievales⁷, un total de dos mil refranes entresacados de sesenta obras de castellano antiguo y de la tradición oral sefardí. Además de la riqueza paremiográfica, esta obra destaca por el interesante estudio sobre el refrán que figura en la introducción⁸.

Unos años antes, se había publicado, el *Refranero general ideológico español* (1953), una voluminosa colección que recoge los refranes procedentes de relevantes colecciones consideradas imprescindibles para la investigación paremiológica. Entre ellos se encuentran las de Pedro Vallés, Hernán Núñez, Juan de Mal Lara, Francisco Rodríguez Marín. Su recopilador, Luis Martínez Kleiser, tuvo el acierto de elaborar este refranero de refraneros siguiendo un criterio léxico y semántico, pues agrupa los refranes por palabras o ideas clave al

⁷ Si bien O'Kane afirma que es "el primer intento de coleccionar todos los dichos populares que han sobrevivido desde la Edad media en un país cualquiera" (p 13), no es la primera en su género, porque de 1925 es la obra de Joseph Morawski, *Proverbes antérieurs au XVe siècle*.

⁸ En la introducción, O'Kane describe el refrán, busca los paralelismos y diferencias con la frase proverbial; cita las primeras colecciones de refranes medievales y la primera vez que la voz *refrán* se usa con su sentido actual; alude a los documentos literarios que se han destacado por incluir multitud de enunciados sentenciosos y, por último, analiza las formas de engastar los refranes, las variantes sintácticas y semánticas que ofrece un mismo refrán y los procesos de síntesis que presenta.

tiempo que indica su fuente. Esta colección se ha convertido en obra de referencia obligada para muchos estudiosos, porque facilita el acceso a destacados repertorios de paremias.

Retomando la línea paremiológica, llegamos a 1960, año en que se publica en Francia un ensayo sobre las expresiones idiomáticas y los refranes. Su autor, Algirdas Julien Greimas, tras explicar los diferentes sentidos y tipos de expresiones idiomáticas, ofrece algunas pautas metodológicas para abordar el campo paremiológico como un código particular, distinguir entre *proverbe* et *dicton*, e interpretar sus rasgos morales comunes desde un punto de vista semiológico. Greimas analiza los problemas de su definición, estructura, semántica, sintaxis y clasificación. Sus teorías ejercerán una influencia enorme en los paremiólogos posteriores, en particular los españoles, pues serán difundidas especialmente por los investigadores francófonos.

Mientras en España no hallamos la figura propiamente dicha de un paremiólogo, en otros países sobresalen especialistas en el tema, a saber: Temistocle Francheschi (Italia), Wolfgang Mieder y Shirley Arora (Estados Unidos), Matti Kuusi (Finlandia), Yoshikatsu Kitamura (Japón), Herón Pérez (México), Gregori Permiakov (Rusia), Démétrios Loukatos (Grecia), Louis Combet (Francia),.... Todos ellos forman parte de una generación pionera, porque sienta las bases de la paremiología, no sólo con sus escritos sino también con la creación de una publicación periódica. En 1965 inicia su andadura en Helsinki *Proverbium*, la primera revista dedicada a los refranes, bajo los auspicios de la Sociedad de Literatura Finlandesa y gracias a la colaboración de prestigiosos paremiólogos, de la talla de Matti Kuusi, Démétrios Loukatos, Wolfgang Mieder o Archer Taylor. La labor de *Proverbium* es encomiable como aglutinador y difusor de las principales teorías paremiológicas.

En Francia, sobresale la labor del hispanista Louis Combet, quien publica en 1967 una edición del *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, a partir del manuscrito de Gonzalo Correas fechado en torno a 1627. Combet será conocido sobre todo por esta edición⁹, pero no es su única aportación en este campo del saber, ya que también de 1967 data su repertorio sobre el *Español idiomático. Refranes españoles*, que contiene refranes agrupados en torno a la palabra clave y van acompañados de la explicación del significado y de su correspondencia francesa. Por desgracia, este libro no alcanzó una gran difusión, lo mismo que sucedió con otro libro suyo: *Español idiomático: frases y expresiones* (1970). Siguiendo la estructura del libro de refranes, Combet recoge cerca de 5000 expresiones idiomáticas españolas para proporcionar una herramienta de consulta a los estudiantes de Enseñanza tanto Secundaria como Superior.

2. La fraseología y la paremiología de 1971 a 1990

En esta época salen a la luz obras muy significativas para las disciplinas que nos ocupan. La primera es la Tesis Doctoral de Louis Combet, *Recherches sur le 'Refranero' castillan* (1971), considerada un pilar fundamental para la paremiología española, pues, tras revisar lo publicado al respecto -incluidos los trabajos

⁹ Preocupado por la difusión de esta obra y como había seguido fielmente el criterio fonético de Gonzalo de Correas, Combet quería reeditarla sin tener en cuenta este criterio sino el orden alfabético. Así se hizo más tarde, en el año 2000, con la colaboración directa de Robert James e investigadores de la Universidad de Toulouse.

de Taylor, Greimas y O'Kane-, ofrece un concienzudo estudio del refrán y de los términos afines, al tiempo que proporciona un método de trabajo para abordar su análisis con rigor científico desde tres puntos de vista: lingüístico, histórico y psicológico.

Unos años más tarde, en 1975, aparece el *Diccionario de refranes*, en el que Juana G. Campos y Ana Barella incluyen los refranes excluidos del diccionario académico a partir de la edición decimonovena, junto con los refranes de uso moderno no recogidos hasta la fecha y los que figuran en textos literarios de interés literario, como *El Libro del Buen Amor*, *La Celestina*, *La Lozana Andaluza*, *El Guzmán de Alfarache*, *La Pícaro Justina*, *La Dorotea*, *El Criticón*,... Las aportaciones paremiográficas de esta colección radican en que recoge los refranes dispersos en el diccionario académico, contiene refranes procedentes de la literatura y presenta una documentación más puntual y muy bien organizada.

En los años 70, Joaquín Calvo-Sotelo dirige un programa televisivo llamado *La bolsa de los refranes*. Este programa obtuvo un éxito tan grande que llegó a las 80 emisiones. En esta época, los refranes estaban todavía bastante presentes en el habla cotidiana. Joaquín Calvo-Sotelo publicará parte de los refranes que se explicaban en este programa más tarde, en 1992, cuando ya es evidente la caída en desuso de los refranes. Calvo-Sotelo comenta en su libro una selección de refranes agrupados por temas o por protagonistas, con el fin de saber lo que el refranero recomienda o advierte sobre la adulación, la caridad, la codicia, la infidelidad, la belleza, la soltería, la prudencia... los nuevos ricos, los solteros, la mujer, las madres, los perros.

A finales de los 70, José Gella Iturriaga presenta una clasificación de los dichos muy interesante que, si bien no es muy citada, ha servido de punto de partida a otros investigadores para clasificar las unidades fraseológicas (Sevilla, 1987 y 1988).

El volumen de las publicaciones españolas contrasta con la gran producción científica de los fraseólogos alemanes y germanistas, como Harald Burger (1973) o Harald Thun (1975), quien intenta determinar los rasgos definitorios y clasificatorios de las unidades fraseológicas en las lenguas romances. Sin embargo, su influencia es escasa entre los estudiosos españoles, con una excepción, la obra de un hispanista afincado en Alemania, Alberto Zuluaga Ospina, autor de la *Introducción al estudio de las expresiones fijas* (1980). Se trata de una obra fundamental tanto para la fraseología como para la paremiología. En ella se distingue entre expresiones fijas (locuciones) y enunciados fraseológicos (refranes) y se aporta una definición de la idiomatidad, uno de los principales rasgos de estas unidades lingüísticas.

En este mismo año, se reeditan en una misma obra (*Estudios de Lingüística*) una serie de estudios escritos en los años setenta¹⁰; su autor, el lingüista Fernando Lázaro Carreter, muestra su interés por el *lenguaje literal*, esto es, el “empleado en comunicaciones que deben ser descifradas en sus propios términos, y que así deben conservarse” (1980: 160). Lázaro Carreter incluye en estos trabajos los refranes, las “manifestaciones

¹⁰ De los once trabajos que contiene el libro, cinco poseen interés paremiológico: “El mensaje literal” (pp. 149-171), “La literatura como fenómeno comunicativo” (pp. 173-192), “Lengua literaria frente a lengua común” (pp. 193-206), “Literatura y folclore: los refranes” (pp. 207-217), “La lengua de los refranes. ¿Espontaneidad o artificio?” (219-232).

folklóricas del [...] ‘lenguaje literal’ incorporadas a la competencia de los hablantes que forman una misma comunidad idiomática” (1980: 208-209).

Para analizar la lengua de los refranes, Lázaro Carreter (1980: 219-232) tiene en cuenta las teorías de lingüistas españoles y extranjeros, como Greimas. Además de la relación de rasgos definitorios de los refranes, Lázaro Carreter afirma que los refranes comparten muchas propiedades (esquemas rítmicos y rasgos estructurales) con “los demás productos del lenguaje literal: eslóganes, conjuros, plegarias, reclamos publicitarios, inscripciones, etc.” (1980: 214).

En los años 80, el romanista Pedro Peira Soberón imparte un curso de doctorado en la Universidad Complutense de Madrid sobre una visión diacrónica del refranero español. En sus clases, Peira despertó el interés por los refranes en el ámbito universitario y contribuyó a difundir las teorías paremiológicas de estudiosos extranjeros, como Louis Combet, o la existencia de la revista *Proverbium*, mediante sus explicaciones teóricas y la creación de un fondo paremiológico de carácter internacional en la biblioteca del Departamento de Filología Románica en la Universidad Complutense de Madrid.

Como otros lingüistas, Peira (1986) aborda en un ensayo la difícil cuestión de la definición del refrán y sus rasgos distintivos, al tiempo que marca las pautas de un posible análisis lingüístico de los refranes teniendo en cuenta diversos niveles: fonológico, morfológico, sintáctico y semántico.

Conviene mencionar que, por estos años, la revista *Proverbium* cambia de sede: tras publicarse durante solo unos años en Hungría bajo la denominación de *Proverbium Paratum*, deja Europa para reaparecer en Estados Unidos. Desde 1984, Wolfgang Mieder la edita en la Universidad de Vermont. En esta nueva etapa, *Proverbium* conoce una estabilidad que le permite contribuir a la difusión de la investigación paremiológica, mediante la publicación de un considerable número de estudios procedentes de todos los rincones del planeta.

Si regresamos a España, encontramos las aportaciones de dos hispanistas: Esther Forgas y Julio Fernández-Sevilla. En 1982 Esther Forgas defiende la primera tesis doctoral española sobre paremiología, titulada *Ensayo de reconstrucción paremiológica de cultura material: los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*. Su trabajo aborda el estudio de los refranes desde la vía etnolingüística e influirá en un primer momento más en historiadores que en filólogos, como lo muestran los trabajos de Juan Cascajero Garcés¹¹ (véase bibliografía).

Julio Fernández-Sevilla, discípulo de Manuel Alvar, se adentra en el estudio de los refranes a través de su presencia en los textos literarios, concretamente en *La Celestina* por ser una de las obras literarias con mayor caudal proverbial. Fernández-Sevilla (1983 y 1984) analiza la función y la alteración formal de los refranes en el texto, su reconocimiento, en particular a través de las fórmulas introductorias. Se preocupa también por estudiar los refranes desde una perspectiva lexicológica y lexicográfica con el objeto de llegar a una definición

¹¹ Cascajero es pionero al afirmar que “entre los géneros y subgéneros de creación y transmisión fundamentalmente oral, el universo paremiológico, en general, y algunos de sus tipos, en particular, pueden ofrecer un especial atractivo para el historiador de la Historia Antigua contribuyendo decididamente a [...] una mejor comprensión de [ciertos fenómenos históricos]” (1996: 113).

del refrán y a distinguirlo de otras unidades lingüísticas (Fernández-Sevilla, 1985a y 1985b). Además de la cuestión terminológica, reconoce la existencia de otras lagunas en paremiología: la necesidad de disponer de un corpus de refranes adecuadamente organizado y la necesidad de estudiar la paremiología comparada con una sólida base científica, pues guarda una estrecha relación con los problemas que suscita la traducción de un texto y el préstamo.

En 1983 y 1984, la Editorial Complutense da a conocer una selección de refranes y sentencias en dos idiomas (francés-español), realizada por Jesús Cantera y Eugenio de Vicente. De este modo, se cuenta con una útil herramienta para la paremiografía comparada (francés y español). No será la única publicación paremiográfica de Jesús Cantera, pues a esta selección de paremias seguirán otras muchas colecciones de refranes sefardíes (2004), latinos (2005), españoles (2012). Además, será autor o co-autor de diccionarios de expresiones españolas (Cantera, 2011; Cantera y Gomis, 2007) o francesas con su correspondencia española (Sevilla y Cantera, 2004). También cabe citar numerosos artículos fraseológicos y paremiológicos¹² y la dirección de tesis doctorales sobre la temática que nos ocupa.

Jesús Cantera dirigió la segunda tesis doctoral española sobre paremiología. Defendida en 1987, se enmarca en la paremiología comparada, ya que en ella estudiamos los animales principalmente en los refranes en francés y en español. En esta tesis influyeron notablemente las teorías de Greimas, Zuluaga, Lázaro Carreter, Combet, Gella Iturriaga. Antes de abordar la temática propiamente dicha de la tesis, hubo que resolver una serie de cuestiones teóricas previas: la definición y clasificación de los enunciados breves y sentenciosos a partir de la consideración de *paremia* como el archilexema de tales enunciados. Nuestra aportación no consistió en crear el término *paremia* sino en definirlo y en clasificar los enunciados sentenciosos tomándolo como punto de partida.

El término *paremia*, en efecto, no es un neologismo, dado que existe en español desde muy antiguo. Gonzalo Correas lo citaba en 1625: “[...] de rrefranes se an fundado muchos cantares, i al contrario de cántares an quedado muchos rrefranes, como son todos los estribillos de villanzicos i cantarillos viexos. Corrutamente dizen *paremia*”. La Academia lo incluye en su diccionario usual a partir de la edición de 1925, junto con otras voces ya presentes en ediciones anteriores: *paremiólogo*, *paremiológico* y *paremiología*¹³. Sin embargo, no lo define, ya que lo considera sinónimo de *refrán*, *proverbio*, *adagio* y *sentencia*. De ahí que en nuestra tesis doctoral tratáramos de aportar una definición.

En 1987 se publica el libro *Paremiología* de Maria Conca, hasta la fecha la única obra con este título. Gracias a este trabajo y al *Diccionario usual*, se va difundiendo este vocablo y los que están relacionados a él. Por otra parte, algunos investigadores afirman que son paremiólogos, pese a la consideración general reinante en esta época de que las paremias son objeto de la fraseología.

¹² Véanse algunos de sus trabajos en la revista *Paremia*.

¹³ La voz *paremiología* figura en el diccionario académico desde 1884, como *paremiológico*; *paremiólogo* aparece registrado en la edición siguiente, en 1899, con este significado: “el que profesa la paremiología ó tiene en ella especiales conocimientos”.

Se cierra este decenio con una tesis doctoral sobre la imagen de la mujer en los refranes. Defendida en 1990 por M^a Ángeles Calero Fernández, este trabajo ejerció una gran influencia por su rigor científico.

3. La fraseología y la paremiología de 1991 a 2000

Al buscar bibliografía para la tesis, nos dimos cuenta de que los estudios paremiológicos estaban muy desperdigados y surgió la idea de crear una revista dedicada a los refranes y demás enunciados sentenciosos; se trataría de la primera revista española de esta temática y la segunda del mundo¹⁴. En aquella época podía parecer una idea descabellada a muchos estudiosos, porque consideraban que los refranes no era objeto de estudio científico, pero la fundamos tomando como punto de referencia la revista *Proverbium* y contando con el asesoramiento de nuestros maestros (Jesús Cantera, Pedro Peira, Valentín García Yebra), además de la colaboración de especialistas españoles y extranjeros. De este modo, nació *Paremia* en 1993, editada por la Asociación Cultural Independiente¹⁵, con el objetivo de fomentar la investigación paremiológica, publicando trabajos de prestigiosos paremiólogos¹⁶, propiciando el intercambio de opiniones y conocimientos sobre las distintas teorías paremiológicas, potenciando la participación de jóvenes investigadores nacionales y extranjeros, sirviendo de punto de encuentro para los paremiólogos, dando a conocer las nuevas teorías, obras, proyectos y grupos de investigación relacionadas con la Paremiología.

*Paremia*¹⁷ colabora en la organización de reuniones científicas y publica los textos de las intervenciones en dichas reuniones, como sucede, entre otros, en los números siguientes:

- En el nº 2 se encuentran los trabajos presentados al *Coloquio Internacional "Oralidad y Escritura: Literatura, Paremiología y Refranero"* (Universidad de Orléans, en noviembre de 1993). Este Coloquio, organizado por el hispanista Ángel Iglesias Ovejero, fomentó la investigación paremiológica tanto en Francia como en España, si bien la intensidad fue distinta en ambos países. Así, mientras en Francia estaba muy localizada dicha investigación, en España se extendía a gran velocidad.
- En el número 5 se incluyen los textos de las *Primeras Jornadas de Filología Hispánica. Los refranes en español*, cuyos autores son en su mayoría estudiantes. Celebradas en la Universidad de Murcia en noviembre de 1995 y coordinadas por Ramón Almela Pérez constituyen el primer evento de este tipo

¹⁴ Una tercera publicación periódica sobre paremias nacerá unos años después de *Paremia*, pero muy lejana en el espacio: la revista electrónica *De proverbio*¹⁴, dirigida por Teodor Flonta (Universidad de Tasmania, Australia; véase www.deproverbio.com). Con el tiempo colaborarán juntas las tres revistas paremiológicas a favor del fomento de la paremiología. No hay que olvidar la existencia de *Kotowaza*, el boletín de la Sociedad Japonesa para el estudio de los refranes, creada en 1987 por Yoshikatsu Kitamura (véase la entrevista al paremiólogo Kitamura en el nº 12 de *Paremia*, 2003: 7-14).

¹⁵ Desde 1994 hasta 2011, *Paremia* ha contado con la colaboración de la Universidad Complutense de Madrid. Asimismo, han colaborado esporádicamente en su publicación la Universidad de Murcia, la Embajada de Francia en España, el Ministerio de Ciencia y Educación, la Universidad de Córdoba, Cluny-ISEIT (Universidad Católica de París), la Xunta de Galicia.

¹⁶ En el número 4, se publica un repertorio de paremias francesas con su correspondencia española elaborado por Louis Combet veinte años antes y que había permanecido inédito durante esos años.

¹⁷ Para tener más información sobre la revista *Paremia*, véase su página web: www.paremia.org.

que tiene lugar en España. La idea de organizar estas jornadas nace en el Curso de Doctorado sobre el refranero español que imparte por estos años Ramón Almela en la Universidad de Murcia.

- En el nº 6 aparecen los textos del *I Congreso Internacional de Paremiología* (Universidad Complutense de Madrid, abril de 1996), en el que participan cien investigadores de dieciséis países, entre ellos prestigiosas autoridades en la materia, como Wolfgang Mieder, Shirley Arora, Alberto Zuluaga, Louis Combet, Károly Morvay, Temistocle Franceschi, Elisabeth Schulze-Busacker. Para Mieder es su primer viaje a España y para muchos es la oportunidad de contactar por primera vez con otros especialistas, como Javier Calzacorta, Gotzon Garate, Germán Conde.
- En el nº 8 se recogen los trabajos del *II Congreso Internacional de Paremiología* (Universidad de Córdoba, mayo de 2008). Este congreso favorece el reencuentro de los especialistas asistentes al primer congreso y el contacto con investigadores de la talla de Gertrud Gréciano.
- En el nº 17 se publican algunas de las intervenciones del Seminario Internacional Complutense *Pragmática y transferencia intercultural en la investigación fraseológica y paremiológica* (noviembre de 2007, Universidad Complutense de Madrid).
- El nº 20 recoge los textos de las *Jornadas internacionales sobre la fraseología en la obra de Miguel Delibes* (febrero de 2011).

El *I Congreso Internacional de Paremiología* supuso un avance enorme para las investigaciones paremiológicas por la variedad temática de las intervenciones y por todas las repercusiones a las que dio lugar:

- El establecimiento de posibles acercamientos al estudio de las paremias: lingüístico, literario¹⁸, histórico¹⁹, didáctico²⁰, médico²¹, documental²².
- La organización cada vez con mayor frecuencia de otras reuniones científicas dentro y fuera de España relacionadas total o parcialmente sobre paremiología²³.

¹⁸ Véase, entre otros, el estudio de M^a Ángeles Arce (1997) sobre el uso del refrán en el discurso narrativo en la obra *El pasajero* (1617) de Cristóbal Suárez de Figueroa.

¹⁹ Véanse el artículo de Juan Cascajero Garcés (1997) y otros trabajos publicados en la revista *Paremia* (1995, 1999, 2001, 2002).

²⁰ Véase el trabajo de Roberto Olaeta (1997) sobre el empleo de las paremias como recurso didáctico en la enseñanza de lenguas, en particular el español moderno, como se había hecho en la enseñanza del castellano siglos atrás.

²¹ Muchos son los médicos interesados por los refranes, en especial por aquellos que contienen consejos médicos. Véase el detallado estudio sobre el dolor a través del refrán español de Antonio Castillo Ojugas (1996: 169-172), hijo de Antonio Castillo de Lucas, autor de numerosos trabajos sobre los refranes.

²² Véase, como ejemplo, el trabajo de Ascensión Aguerri y Purificación Castro (1997) sobre el fondo de la Colección Paremiológica de la Biblioteca Histórica Municipal.

²³ Entre otras, las *IV Jornadas de Literatura Oral* (Durango, diciembre de 1996; organizadas por la Euskalazandia), el *I Coloquio Galego de Fraseoloxía* (Galicia, septiembre de 1997; Centro Ramón Piñeiro para investigación en Humanidades, Xunta de Galicia), el *1º Encontro sobre Cultura Popular* (las Azores, septiembre de 1997; Universidad de las Azores); el *Seminario Internacional Complutense "Tendencias en las investigaciones fraseológicas y paremiológicas"* (mayo de 1998, Universidad Complutense de Madrid), las *Jornadas de Literatura Popular/Fraseología* (diciembre del 2000, Academia Vasca); el *Coloquio de Paremiología* (Zamora, México, mayo de 2004; Colegio de

- La creación de equipos de investigación paremiológica²⁴.
- La difusión del uso científico de *paremia* como archilexema de los enunciados sentenciosos.
- El reconocimiento de la paremiología por parte de muchos investigadores universitarios (principalmente lingüistas, en particular fraseólogos)²⁵.
- El inicio del predominio de la paremiología frente a la paremiografía.
- El desarrollo de proyectos de investigación con financiación estatal²⁶.
- La realización de trabajos de investigación colectivos entre paremiólogos y fraseólogos.

Esta colaboración entre fraseólogos y paremiólogos se fomentará aún más en los congresos de fraseología organizados por centros de investigación²⁷ o por Europhras, la Sociedad Europea de Fraseología²⁸ creada en 1999 en Bielefeld (Alemania), que cuenta no sólo con miembros europeos sino también de países de otros continentes. Desde el primer congreso de Europhras en Upsala (2000), ha sido constante la celebración de jornadas bianuales, con el objeto de promover el intercambio científico y la cooperación internacional en el campo fraseológico.

Los hispanistas extranjeros siguen haciendo relevantes aportaciones, como las de Hugo O. Bizzarri (1995, 2000 y 2004), centradas en particular en los refranes medievales y renacentistas, entre ellos los recopilados por el Marqués de Santillana.

Este decenio también destaca por la proliferación de publicaciones fraseológicas que consideran las paremias un subgrupo de las unidades fraseológicas. Así, en el *Manual de fraseología española* (1996), Gloria

Michoacán), el *I Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología* (Santiago de Compostela y Lugo, septiembre de 2006, Universidad de Santiago de Compostela y Universidad de Lugo), *II Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología* (Brasilia, noviembre de 2011).

²⁴ Uno de los primeros equipos estuvo formado por Jesús Cantera, Germán Conde, Javier Calzacorta, Mercedes Burrel y Julia Sevilla. El resultado de sus investigaciones es el primer repertorio de paremias españolas con su correspondencia en catalán, gallego, vasco, francés e inglés (Sevilla y Cantera, 1998). En este año Gotzon Garate publica otro repertorio multilingüe con una combinación lingüística distinta, fruto de la labor de campo realizada durante treinta años: *27.173 refranes vascos, españoles, alemanes y latinos*.

²⁵ Para dicho reconocimiento en el ámbito universitario fue determinante la participación en el Congreso de Jean-Claude Anscombe (1997), pues supuso la aceptación de las investigaciones paremiológicas por parte de los lingüistas que aplicaban sus teorías. El hecho de que Anscombe prosiga estudiando las paremias hace que se mantenga el interés lingüístico por ellas.

²⁶ Antes de 1998 había proyectos de investigación fraseológica con financiación estatal. En 1998 se concede el primer proyecto de investigación paremiológica, el proyecto coordinado *Paremiología contrastiva (español, catalán, francés, italiano, portugués y provenzal). Estudio lingüístico y contrastivo con aplicación a la enseñanza de lenguas* (PB97-0322-C04, 1998-2001, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte), en el que participan investigadores de cuatro universidades: Universidad de Murcia, Univ. Valencia, Univ. Santiago de Compostela y Univ. Complutense de Madrid.

²⁷ Por ejemplo, el *I Coloquio Galego de Fraseoloxía* (Centro Ramón Piñeiro, 1997) o el mencionado *Coloquio de Paremiología* (Zamora, México, mayo de 2004; Colegio de Michoacán).

²⁸ Esta Sociedad se crea tras varios congresos sobre fraseología habidos desde 1981 e impulsados por especialistas alemanes y eslavos. Posteriormente se han incorporado estudiosos españoles, franceses, italianos. Consúltense su página web www.europhras.org

Corpas Pastor distingue tres esferas, una de ellas corresponde a los enunciados paremiológicos. La clasificación de Corpas ejercerá una gran influencia.

Se suceden los estudios fraseológicos dedicados al español -como los de Leonor Ruiz Gurillo²⁹ o a varias lenguas (Mellado, 1997). En esta línea sobresalen los trabajos realizados o coordinados por Juan de Dios Luque y Antonio Pamies (1998), así como los de Inmaculada Penadés centrados en la enseñanza de las unidades fraseológicas (1999).

La investigación fraseológica encuentra un nuevo espacio para su difusión gracias a la creación de *Cadernos de Fraseología Galega*³⁰. Publicada desde el año 2000 por el Centro Ramón Piñeiro, esta revista está contribuyendo a dar a conocer las teorías fraseológicas, en especial las de los fraseólogos eslavos

4. La fraseología y la paremiología de 2001 a 2011

Al iniciarse el siglo XXI se cuenta ya con un rico mapa nacional e internacional en fraseología y paremiología: son ya muchos los países en los que se observa la consolidación de estas disciplinas, debido a la proliferación de las actividades relacionadas con ellas (reuniones científicas, publicaciones, tesis doctorales, proyectos de investigación e, incluso, un doctorado). Se suceden sin cesar los avances en estos campos del saber, aumenta considerablemente el número de investigadores interesados por las unidades fraseológicas, tanto expresiones como paremias. Se multiplican los posibles acercamientos a su análisis y se intensifica el intercambio científico en todo el mundo, gracias en gran medida a las nuevas tecnologías. De forma paulatina aumenta el número de fraseólogos que no sólo aceptan la existencia de la investigación paremiológica sino que la desarrollan o colaboran con paremiólogos. Todo ello favorece la dignificación de las paremias como objeto de estudio científico.

En 2004 tienen lugar varios hechos relevantes para la paremiología:

- En México, el académico Herón Pérez trata de despertar el interés por el estudio de las paremias con la organización del *Coloquio de Paremiología* en el Colegio de Michoacán (Zamora), en el que intervienen una veintena de especialistas mexicanos y españoles. Este evento promueve el intercambio de etnólogos mexicanos y estudiosos de la lírica popular, como Raúl Eduardo González Hernández o Gabriel Medrano de Luna, con investigadores españoles.
- Se crean los primeros grupos españoles de investigación fraseológica y paremiológica siguiendo la normativa establecida en cada universidad. De este modo, nacen IDIOMAT (Idiomática contrastiva

²⁹ Véase, a título de ejemplo, *Aspectos de fraseología teórica española* (1997) y *La fraseología del español coloquial* (1998), de Leonor Ruiz Gurillo. Véase también *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (1998), publicación coordinada por Gerd Wotjak.

³⁰ Véanse sus contenidos en http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg_ini.

alemán-español), dirigido por Rosa Piñel López, y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* (PAREFRAS), dirigido por M^a Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz³¹.

- Inicia su andadura el primer doctorado del mundo sobre fraseología y paremiología, creado por el Grupo PAREFRAS. Los docentes son miembros o colaboradores del Grupo, pioneros o prestigiosas autoridades en la materia³². Los estudiantes provienen de países muy variados (Armenia, Brasil, España, Finlandia, Francia, Grecia, Italia, México, Noruega, Ucrania).
- Se publica una obra que ejercerá una gran influencia en los estudios y colecciones de unidades fraseológicas: el *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, de Jesús Cantera y Julia Sevilla.

En este decenio se irán creando sistemáticamente grupos españoles de investigación sobre fraseología y/o paremiología siguiendo la normativa implantada en las universidades. Además de IDIOMAT y PAREFRAS, existen los siguientes grupos:

- FRASESPAL (Universidad de Santiago de Compostela)³³.
- PHRASEONET (Universidad de Santiago de Compostela)³⁴.
- FRASEMIA, Fraseología, Paremiología y Traducción (Universidad de Murcia)³⁵.
- FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe), Universidad de Alicante³⁶.
- GILTE (*Grupo de Investigación Lingüística Tipológica y Experimental*), Universidad de Granada³⁷.

Enmarcados en el ámbito de la Filología y la Lingüística, todos ellos tienen por objeto la elaboración de diccionarios o corpus bilingües o multilingües y su investigación se inscribe en proyectos de investigación con financiación estatal.

La labor de estos grupos y de otros muchos equipos de investigación está haciendo que se acelere el proceso de consolidación de la fraseología y la paremiología, lo que se observa en la celebración de congresos.

³¹ Ambos grupos llevaban ya cerca de un decenio trabajando como equipo de investigación vinculados a proyectos de investigación.

³² Gracias a este Doctorado, lingüistas como Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá; véanse algunas de sus publicaciones en la revista *Paremia*), contactaron con los grupos de investigación fraseológica y paremiológica e iniciaron una línea sistemática de investigación en estos campos del saber.

³³ Dirigido por la germanista Carmen Mellado Blanco, FRASESPAL es el acrónimo del proyecto de investigación *La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico* (Ministerio de Educación y Ciencia, 2007-2010, HUM2007-62198/FILO). Para más información, véase <http://www.usc.es/frasespal/index.htm>

³⁴ Dirigido por la profesora de francés M^a Isabel González Rey. Véase <http://www.phraseonet.com/>

³⁵ Dirigido por la germanista Ana Mansilla Pérez. Véase

https://curie.um.es/curie/catalogo-ficha.du?seof_codigo=1&perf_codigo=10&cods=E0B6*01

³⁶ Dirigido por el profesor de francés Pedro Mogorrón Huertas. Véase

<http://cv1.cpd.ua.es/consplanesestudio/consgrpinv/datosGrupo.asp?codGrupo=1326896>

³⁷ Dirigido por Juan de Dios Luque Durán.

Así, retomando la línea marcada por el *II Congreso Internacional de Paremiología* (Córdoba, 1998), en 2006 tiene lugar el *I Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología* (Santiago de Compostela y Lugo). En él participan varios centenares de especialistas de una treintena de países. Este evento permite el reencuentro de los principales representantes en la materia que nos ocupa y proporciona a muchos jóvenes investigadores la primera ocasión de presentar públicamente su investigación.

A partir de este congreso, se irá haciendo habitual verlos en otros eventos solos o presentando trabajos junto con sus respectivos maestros o directores de tesis. Asimismo, empieza a ser cada vez más frecuente la celebración periódica (anual o bianual) de todo tipo de reuniones científicas sobre las unidades fraseológicas, organizadas principalmente por grupos de investigación o por estar vinculadas a proyectos de investigación, como los siguientes:

- Proyectos AEI concedidos a la Universidad de Alicante, cuyo Investigador principal es Pedro Mogorrón: *La Fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del Mediterráneo*, (diciembre de 20026); *II Jornadas Internacionales de fraseología contrastiva (Fijación y traducción, métodos de corpus y tratamiento de datos)* (noviembre de 2008). *III Jornadas Internacionales de Fraseología Contrastiva: Fraseología, Opacidad y Traducción* (noviembre de 2010).
- Proyecto de investigación I+D+i y Acciones Complementarias concedidos a la Universidad de Barcelona, cuyo investigador principal es José Enrique Gargallo Gil: *Primer Seminario Internacional sobre Paremiología Románica. Los refranes meteorológicos* (mayo de 2009), *Segundo Seminario Internacional sobre refranes meteorológicos. En los linderos de la Europa romance* (mayo de 2010), *Tercer Seminario Internacional sobre refranes meteorológicos. Geoparemiología romance* (junio de 2011).
- AIP (Asociación Internacional de Paremiología): *Coloquio Internacional sobre refranes*, con periodicidad anual desde 2007 en Tavira (Portugal).
- Europhras (Sociedad Europea de Fraseología), congreso bianual: Loccum, 2002; Basel, 2004; Veszprém, 2006; Helsinki, 2008; Granada, 2010. La lengua española se convierte en lengua oficial de Europhras a partir del congreso en Helsinki. La celebración del congreso de Europhras VI en 2010 en la Universidad deja patente lo extendida que está la fraseología y la paremiología en España.
- Grupo PAREFRAS (Universidad Complutense de Madrid): numerosos seminarios y jornadas, como el Seminario Internacional "Colección paremiológica 1922-2007" (septiembre de 2007)³⁸.

Toda esta actividad está animando a otros países a adherirse a la investigación fraseológica y paremiológica y, por tanto, a la contribución de su consolidación. Esta situación se está produciendo en países como Italia, Grecia, Francia o Brasil. Si bien es cierto que en Italia se encuentra Temistocle Franceschi y el Centro Geoparemiológico Interuniversitario, vinculado a la Universidad de Florencia, será a partir de 2008, con la

³⁸ Véase su página web <http://parefras.hostoi.com/>

celebración en Roma (Universidad de La Sapienza) del congreso *Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologia informatiche* cuando los hispanistas italianos se interesen realmente por las paremias. Otras universidades se irán sumando a la organización de eventos de este tipo (Universidad de Catania y Enna Kore, en 2010; Universidad de Bari, en 2011)³⁹. Además, en la actualidad se están sentando las bases de la Associazione Italiana di Fraseologia e Paremiologia PHRASIS (AIFEP PHRASIS)⁴⁰.

En Francia, nace el Grupo ALIENTO (*Analyse Linguistique Interculturelle d'Énoncés Sapientiels*), creado por Marie-Cristhine Bornes y Marie-Sol Ortola y vinculado al INALCO de París y a la Universidad de Nancy⁴¹. Integrado por filólogos (hispanistas, arabistas, hebraístas), ha dado un gran impulso a la investigación paremiológica con la organización periódica de jornadas, el desarrollo del proyecto de base de datos de enunciados sapienciales *Aliento* y la creación de una revista, llamada también *Aliento*. Además, sus jornadas han llevado a otras universidades francesas a organizar actividades similares, como la Universidad de Nanterre, en donde se celebró la *Jornada de estudios sobre los refranes* en noviembre de 2010, en homenaje a Louis Combet (1927-2004)⁴², por ser uno de los pioneros de la paremiología y por sus contribuciones en las investigaciones paremiológicas. Esta línea de trabajo va paralela a la seguida por los miembros francófonos de Europhras, quienes organizaron el *Colloque International de Parémiologie* en la Universidad de Paris Diderot en el verano de 2011.

En Grecia, destaca la labor realizada por el hispanista Carlos Alberto Crida Álvarez, docente en la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas y miembro del Grupo PAREFRAS. Contando siempre con la colaboración de este grupo, de su Universidad y del Instituto Cervantes en Atenas, está organizando reuniones científicas con cierta frecuencia, como la *Jornada Científica Fraseoparemiología e Interculturalidad* (marzo de 2009)⁴³.

Como hemos indicado, tomando el testigo de la Universidad de Santiago de Compostela en 2006, María Luisa Ortiz manifestó su intención de organizar el *II Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*, el cual ha tenido lugar en Brasilia en noviembre de 2011, junto con el *I Congreso Brasileño de Fraseología*. Este evento ha puesto de manifiesto la intensa actividad investigadora fraseológica y paremiológica que se está llevando a cabo en este país.

Como hemos apuntado, en este decenio se han desarrollado o se están desarrollando muchos proyectos de investigación con financiación estatal, cuyos resultados se plasman por lo general en la creación de un corpus de unidades fraseológicas. Por tal motivo, el Grupo FRASESPAL organizó el *Congreso Internacional de*

³⁹ La *I Giornata siciliana di Studi ispanici del mediterraneo* (mayo de 2010, Università degli Studi di Catania y Università degli Studi di Enna Kore) y Las *I Jornadas de Fraseología y Paremiología* (mayo de 2011, Universidad Aldo Moro, Bari).

⁴⁰ Véase www.phrasis.it.

⁴¹ Véase <http://www.aliento.eu/es/node/203>

⁴² Los textos de las intervenciones se pueden consultar en *Crisol*, nº 14, pp. 201-214, 2011. Este número está dirigido por Alexandra Oddo y *Crisol* está editado por el Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines.

⁴³ Véanse los textos en Carlos Alberto Crida Álvarez (ed.), *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta kalós keímena, 2010.

Fraseografía en mayo de 2009⁴⁴, con el objeto de dar voz a los investigadores principales cuyos proyectos estuvieran en esta línea de trabajo.

Otro aspecto destacable es la importancia concedida a la formación de jóvenes inscritos en Másteres o Doctorados dedicados total o parcialmente a la fraseología y a la paremiología. Resulta digna de mención la loable labor de Inmaculada Penadés y otros lingüistas en la Universidad de Alcalá en el marco del Máster en Formación de Profesores de Español o los docentes-investigadores del Doctorado en fraseología y paremiología de la Universidad Complutense de Madrid. Se puede observar la calidad de los resultados en los trabajos fin de Máster, en los trabajos de investigación y en las tesis doctorales que se están defendiendo.

Conclusiones

Son tantos los protagonistas que han intervenido en el nacimiento, desarrollo y consolidación de la fraseología y la paremiología que en este trabajo hemos presentado tan solo algunas pinceladas -pero suficientes- para mostrar la intensa actividad fraseológica y paremiológica habida desde 1950, en particular en España, y para extraer una serie de observaciones y conclusiones sumamente interesantes:

1. El reconocimiento de la paremiología como disciplina científica desde el siglo XIX. A finales del siglo XIX, José M^a Sbarbi y Osuna deja patente con su obra la existencia de los estudios paremiológicos. Él mismo afirma, en el prólogo a la *Monografía sobre los refranes* (1891=1980: 6), que “¿quién duda que es el estudio paremiológico o de los refranes?”. Acto seguido alude a la necesidad de un reconocimiento institucional de la paremiología:

[estudio paremiológico] Lo que pertenece à la PAREMIOLOGÍA, esto es, *explicación ó colección de refranes*; así como PAREMIÓLOGO *el que se dedica à esta clase de estudios*. He aquí tres términos que hasta el presente no ha incluido en las columnas de su Diccionario nuestra Academia, y cuya admisión la creemos tanto más necesaria, cuanto que no existe en nuestra lengua otro alguno que sea capaz de reemplazarlos. Su origen es griego, y su uso corriente entre los escritores latinos y franceses.

El reconocimiento solicitado por Sbarbi llega antes de la publicación de su *Monografía*⁴⁵, ya que la Real Academia Española confirma desde 1884 en su *Diccionario usual* la existencia científica de la paremiología (“tratado de los refranes”), lo que contrasta con el tardío reconocimiento de la fraseología. Si indagamos en otras lenguas, descubrimos que en la lengua inglesa el reconocimiento es anterior, pues aparece citada la voz *paremiología* en 1832, en una obra anónima sobre los refranes:

⁴⁴ Se pueden consultar los resultados de estas jornadas en Carmen Mellado y otros (eds.), *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*, 2010.

⁴⁵ Cabe recordar que esta obra ganó el concurso público convocado por la Biblioteca Nacional en 1871, trece años antes de la aparición del *Diccionario usual* de la Academia.

To be sure, some of the sayings which the worthy author [Allan Ramsay] of the 'Gentle Shepherd' thus gave to the world in black print, were neither very cleanly in their meaning, nor yet very 'gentle' in their allusions; but Allan [Ramsay]⁴⁶ could not help that, as a faithful historian of the paremiology of his country [Scotland], and could neither foresee the prudishness of our hypocritical days, nor that his ample collection was destined to suffer castration from the hands of a mere painter, in that cotton-spinning city which the conceited Edinburghians have always held in true metropolitan contempt (p. 501).

En cuanto al término *fraseología*, el *Diccionario* académico de 1843, lo incluye por primera vez para significar “el modo de ordenar las frases, peculiar a cada escritor”. Desde 1984 aparece una tercera acepción: “Conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes, existentes en una lengua, en el uso individual o en el de algún grupo”. Habrá que esperar a la edición vigésima segunda (2001) para leer: “Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fijas”.

Puede que la ausencia, en el *Diccionario usual*, de la fraseología como disciplina científica sea un reflejo de lo que sucedía en la comunidad científica, como explica Ruiz Gurillo (1997: 17):

La fraseología ha sido desde siempre la *tierra de nadie* a la que acudían investigadores de todas las escuelas y signos movidos por el interés que despertaban en ellos las combinaciones fijas de palabras. Ello ha ocasionado que durante siglos las únicas contribuciones relativas a su análisis se hallaran en las recopilaciones lexicográficas generales y particulares, o que en los últimos cien años su estudio haya quedado relegado habitualmente a disciplinas limítrofes a las de carácter lingüístico, como la paremiología.

Charles Bally (1905=1951: 65-66) es uno de los precursores de la fraseología, pues es el primero en emplear el vocablo *fraseología* como término general que engloba las palabras que pierden parte de o toda su significación individual para adquirir un sentido único y bien nítido. Sus teorías influirán en los lingüistas soviéticos, quienes las transmiten desde los años 40 y muy especialmente en los 60. Los germanistas siguen esta línea de trabajo de forma sistemática.

En España habrá que buscar los orígenes de la fraseología en los trabajos de Julio Casares. Sin embargo, la fraseología tardará en despegar como disciplina lingüística. Habrá que esperar a finales de los setenta y su desarrollo será desigual con respecto a otros países (Corpas, 2001: 21). Resulta determinante la obra de Alberto Zuluaga (1980) para reavivar el interés por las unidades fraseológicas⁴⁷. Por su parte, la paremiología española moderna se basa principalmente en la obra de Louis Combet (1971), al tiempo que tiene en cuenta las obras del siglo XIX y la labor paremiográfica realizada de forma ininterrumpida desde el Medievo. Así pues, los paremiólogos tienen puntos de referencia sólidos para avanzar con paso firme en sus investigaciones.

⁴⁶ Allan Ramsay es el autor de *A Collection of Scotch Proverbs*. Edinburgh: Ramsay, 137; reprinted Edinburgh: W. Gordon, 1750; reprinted again Edinburgh: Harris, 1979.

⁴⁷ Véase el estudio histórico de la fraseología realizado por Leonor Ruiz Gurillo (1997: 17-32).

Por esta época se inician las líneas de investigación continuada en paremiología y fraseología, respectivamente con:

- las tesis doctorales de Esther Forgas (1984), Julia Sevilla (1987) y M^a Ángeles Calero (1991), y
- los trabajos, entre otros, de M^a I. Teresa Zurdo (como el publicado el 1999), Gloria Corpas (1994) y Mario García-Page (1991 y 1995).

2. La reivindicación de la existencia de la paremiología y de la fraseología. Como se ha observado, la paremiología en tanto que disciplina científica es anterior a la fraseología; pese a ello, a finales de los setenta, muy pocos investigadores universitarios se interesaban por los refranes, lo que contrasta con el elevado número de estudiosos de las expresiones fijas.

Si bien son bastantes los lingüistas que por estos años relegan el estudio de los refranes a los límites de la lingüística, en los ochenta aumenta el número de quienes pretenden estudiarlos científicamente y de forma continuada. En 1996, el *I Congreso Internacional de Paremiología* permite al refrán ocupar su puesto entre las unidades fraseológicas analizadas sistemáticamente por los investigadores universitarios. En la actualidad ya son pocos los fraseólogos que no aceptan su estudio científico o su consideración como disciplina lingüística.

No está resultando fácil para la fraseología ser autónoma, sobre todo con respecto a la lexicología y también porque la incluían en las “disciplinas limítrofes a las de carácter lingüístico”, como la paremiología (Ruiz Gurillo, 1997: 17). Resulta curiosa esta afirmación, ya que todavía hoy hay fraseólogos que incluyen el estudio de los refranes en la fraseología. Por otra parte, esta afirmación muestra la posición interdisciplinar que ocupan la fraseología y la paremiología y su interrelación con otras disciplinas, ya sean lingüísticas o no: la etimología, la lingüística diacrónica, la lexicología, la semántica, la estilística, la etnolingüística, la sociología, la medicina,... (ib.: 41). El carácter interdisciplinar puede resultar negativo para su ubicación entre las disciplinas lingüísticas, pero también puede ser positivo, porque de este modo sus aportaciones interesan a un mayor número de investigadores. Este es al menos el sentir de los paremiólogos, quienes en todo momento tratan de mostrar la utilidad de sus investigaciones.

3. El diferente ritmo de desarrollo de la paremiología española en el ámbito no universitario y en la comunidad universitaria. En el ámbito no universitario, los periodistas, los maestros de escuela, los profesores de enseñanza primaria y secundaria, los centros de investigación de cultura tradicional (como el Centro de Cultura Tradicional dependiente de la Diputación de Salamanca⁴⁸ o el Centro *Ramón Piñeiro* de la Xunta de Galicia⁴⁹), las fundaciones (como la Fundación Joaquín Díaz⁵⁰) tratan de conservar la riqueza lingüística

⁴⁸ Este Centro estuvo funcionando desde 1981 hasta 2010, cuando fue sustituido por el Instituto de las Identidades.

⁴⁹ Para más información véase www.cirp.es

⁵⁰ Véase <http://www.funjdiaz.net/index.cfm>

contenida en las paremias populares. Sin embargo, la comunidad universitaria tardó en reconocer mayoritariamente que eran objeto de estudio científico, como ya lo hacían antropólogos y etnólogos de la talla de Ángel Carril Ramos. A partir de 1996, fue aumentando el número de filólogos interesados por analizarlos hasta llegar a nuestros días, en la que se puede afirmar que existe una red de grupos de investigación dedicados a la paremiología y la fraseología.

4. La consolidación de las investigaciones fraseológicas y paremiológicas. La incesante actividad científica en estos campos del saber ha provocado un desarrollo tan rápido desde los años 90 que ahora estamos antes unas disciplinas científicas fuertemente consolidadas. Si bien la paremiología se apoya en la paremiografía para cumplir sus objetivos, le está aportando fundamentos teóricos para elaborar repertorios que no sean meros listados de paremias sino obras de interés para la paremiografía y la paremiología, las ciencias del lenguaje⁵¹ y otras disciplinas, como la etnología, la sociología o la historia.

En cuanto a la fraseología española, su rápido desarrollo se debe en parte a la influencia ejercida por los fraseólogos extranjeros y al trabajo en colaboración con los paremiólogos. Una prueba de esta consolidación se encuentra en el hecho de que en la actualidad ya no hay un congreso al año sino que prácticamente todos los meses existe alguna actividad de índole paremiológica o fraseológica. Mayo y noviembre son los meses más productivos a este respecto.

5. El importante papel desempeñado por los investigadores españoles en la consolidación de la fraseología y la paremiología. España ha vivido la eclosión, desarrollo y consolidación de estas dos disciplinas científicas en un tiempo relativamente breve. Son muchos los estudiosos que han contribuido a que este hecho se produzca, como hemos observado en este breve recorrido: Pedro Peira, Jesús Cantera, M^ª Teresa Zurdo, Ramón Almela, María Conca, Inmaculada Penadés, Gloria Corpas, Gotzon Garate, Mario García-Page, Antonio Pamies, Germán Conde, Carmen Mellado, Maribel González Rey, José Enrique Gargallo, Pedro Mogorrón,... y una amplia relación de investigadores han contribuido y contribuyen a fomentar los estudios sobre las unidades lingüísticas estables, tanto fraseológicas como paremiológicas.

La importancia de los investigadores españoles en dicha consolidación se observa en su fuerte presencia en Europhras o en el hecho de que en todas las reuniones científicas celebradas fuera de España se encuentra invitado más de un conferenciante español.

6. La loable labor paremiológica realizada por los hispanistas extranjeros. Ellos descubrieron en época muy temprana el valor de las paremias y les dedicaron magníficos estudios. A Elisabeth O’Kane, Louis Combet,

⁵¹ “Aujourd’hui, la Parémiographie est devenue le pilier sur lequel s’appuie la Parémiologie, et toutes deux constituent désormais un domaine de connaissances fortement établi parmi les sciences du langage” (González Rey, 2010: 158).

Alberto Zuluaga, Herón Pérez, Ángel Iglesias... se unen en los últimos decenios Carlos Crida, Joulia Nikoláeva, Lucía Chacoto y tantos otros. Ellos conceden la misma importancia a las expresiones y a los enunciados fijos, por lo que los estudian por igual.

7. El asociacionismo en fraseología y paremiología. Del trabajo individual y prácticamente aislado sobre las paremias se ha llegado a un intenso trabajo en grupo, a imitación con frecuencia del trabajo realizado por los fraseólogos, habituados a colaborar juntos y a continuas reuniones científicas, como los congresos de Europhras, celebrados desde 1981, mucho antes de la creación de esta asociación.

Si bien data de 1987 la creación de la Sociedad Japonesa para el estudio de los refranes, en Europa no habrá una Asociación Internacional de Paremiología (AIP) hasta entrado el siglo XXI. Lo que sí hallamos son equipos de investigación, que serán el origen de los actuales grupos de investigación fraseológica y paremiológica, entre los que se realiza una efectiva colaboración.

8. Un efectivo intercambio nacional e internacional. Las numerosas reuniones científicas, los grupos y las asociaciones, las revistas sobre paremias y unidades fraseológicas, los proyectos de investigación, el doctorado, los fondos bibliográficos informatizados... han facilitado la existencia de un fructífero intercambio científico tanto nacional como internacional.

9. La diversificación temática de las investigaciones paremiológicas. Antes de 1996, gran parte de las investigaciones estaban enmarcadas dentro de dos líneas de investigación: paremiografía y paremiología. Con el tiempo, se van distinguiendo claramente tendencias (Sevilla, 2008) en los estudios paremiológicos:

- Tendencia histórica
- Tendencia bibliográfica y documental
- Tendencia terminológica
- Tendencia lingüística
- Tendencia literaria
- Tendencia pragmática
- Tendencia etnolingüística y sociolingüística

- Tendencia traductológica
- Tendencia didáctica

10. La existencia de una gran producción científica. En cuanto a las publicaciones, hay un variado abanico de estudios de todo tipo y formato: estudios, repertorios monolingües, bilingües y multilingües; trabajos fin de Máster, tesinas, tesis doctorales. Se trata de obras en su mayoría basadas en un método comparado y con una tendencia hacia la interdisciplinariedad. El recurso a las TIC permite llegar al contenido de muchas de estas obras, cuando antes su búsqueda entrañaba una gran dificultad. En la actualidad se accede con facilidad a la referencia de los estudios y a los repertorios e, incluso, a los contenidos. Antes era impensable llegar a esta información, pues estaba desperdigada en revistas de antropología, folclore, literatura, lingüística... biología, alimentación. Así, una de las aportaciones de la tesis de Antonio González Rodríguez es la elaboración de un diccionario de colocaciones, que se puede consultar en internet⁵². Lo mismo sucede con la tesis de Marina García Yelo, en cuya tesis tiene por objeto la creación de una base de datos monolingüe de paremias francesas recopiladas por dos estudiosos franceses del siglo XIX en sus respectivas obras paremiológicas y paremiográficas: Pierre-Marie Quitard y Georges Duplessis⁵³.

11. El apoyo institucional a las investigaciones fraseológicas y paremiológicas, concretizadas en publicaciones, reuniones científicas y proyectos de investigación, dedicados en su mayoría a la elaboración de diccionarios o bases de datos, como el *Refranero multilingüe* (Instituto Cervantes)⁵⁴, BADARE (Universidad de Barcelona)⁵⁵, DPDE (*Diccionario de partículas discursivas del español*)⁵⁶, DICE (*Diccionario de colocaciones del español*, Universidad de La Coruña)⁵⁷.

12. La importancia concedida a la formación de jóvenes investigadores, basada en ocasiones en la relación maestro-discípulo. Resulta muy positiva y original la actitud de los fraseólogos y paremiólogos que han dedicado parte de su actividad docente e investigadora a formar jóvenes investigadores y, por consiguiente, a hacer posible un relevo generacional. Han puesto los medios necesarios (un Doctorado, Másteres, proyectos de investigación) para que se pueda desarrollar esta formación en el ámbito universitario y así se pueda garantizar la continuidad de la paremiología y la fraseología. Su esfuerzo está consiguiendo sus frutos, porque ya existen varias generaciones de investigadores en estos campos (los pioneros, los investigadores

⁵² Véase <http://www.tonitraduction.net/>

⁵³ Véase <http://tdmgyparemia.com/index-sp.html>

⁵⁴ Las coordinadoras son M^a I. Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar y Julia Sevilla Muñoz. Véase <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

⁵⁵ El coordinador es José Enrique Gargallo Gil. Véase <http://stel.ub.edu/badare/>

⁵⁶ El investigador principal es Antonio Briz. Véase <http://www.dpde.es/>

⁵⁷ La coordinadora es Margarita Alonso Ramos. Véase <http://www.dicesp.com/paginas>

consagrados, los jóvenes investigadores). Por otra parte, la fuerza con la que irrumpe la nueva generación hace presagiar que estas disciplinas tienen todavía muchas aportaciones que hacer a la comunidad científica.

13. La existencia de carencias terminológicas. Pese a todo, quedan cuestiones por resolver, en especial la confusión terminológica y la falta de univocidad terminológica tanto paremiológica como fraseológica.

Es cierto que el uso de paremia como archilexema de los enunciados sentenciosos ayudó a definirlos y a arrojar un poco de luz en su clasificación. Es un hecho que el uso de la voz *paremia* está muy difundido, pero no siempre se emplea correctamente. Se lo equipara con *refrán* e incluso con *locución*.

En cuanto al otro grupo de unidades lingüísticas estables, son muchas las denominaciones que se emplean con carácter genérico (*expresiones, modismos, fraseologismos, unidades fraseológicas*) y no se sabe a ciencia cierta cuántos subgrupos hay.

Falta una univocidad terminológica. No hay acuerdo en el empleo de una terminología unívoca. Resulta habitual que cada grupo utilice su terminología o que los investigadores traten de innovar creando una terminología. Sin embargo, no se trata de una aportación sino de un elemento que aumenta la confusión terminológica, lo que no beneficia el buen desarrollo de las disciplinas que nos ocupan. En varias reuniones, se ha intentado sin éxito dejar patente esta confusión y la necesidad de buscar soluciones.

Esta situación se repite en la clasificación global de las unidades lingüísticas estables. Pese a la existencia de pocas clasificaciones globales sobre ellas, no hay un acuerdo unánime al respecto. Sería necesario llegar a una delimitación consensuada del objeto de estudio y una terminología aceptada de forma unánime.

14. Las diversas repercusiones de las investigaciones fraseológicas y paremiológicas en la Lingüística y entre los lingüistas. El nacimiento, desarrollo y consolidación de la fraseología y de la paremiología en España ha tenido reacciones distintas entre los lingüistas. Como hemos señalado, fue un lexicólogo, Julio Casares, quien en 1950 lanzó un toque de atención sobre las unidades lingüísticas estables. Lingüistas españoles y extranjeros tomaron el testigo (Louis Combet, Fernando Lázaro Carreter, Alberto Zuluaga, Pedro Peira, Jesús Cantera, M^a Teresa Zurdo, Gotzon Garate, Ramón Almela...) y con sus trabajos fueron allanando el terreno para que pudiera germinar un árbol robusto, que tiene dos ramas principales (la fraseología y la paremiología) con algunas de sus ramas secundarias entrelazadas. Otros lingüistas contribuyeron a que siguiera creciendo (Jean-Claude Anscombe, Inmaculada Penadés, Gloria Corpas, Antonio Pamies, María Conca, Hugo Bizzarri, Germán Conde, José Enrique Gargallo, Leonor Ruiz Gurillo,...) y se estudiara su naturaleza en el ámbito universitario, en distintas materias: Lingüística general, Lingüística diacrónica, Lingüística sincrónica y Lingüística aplicada, Lingüística contrastiva, Traductología, Enseñanza de lenguas. De este modo, la paremiología ha pasado del olvido a estar en primer plano junto con la fraseología en la investigación lingüística. En la actualidad se dispone de numerosos trabajos tanto teóricos como prácticos sobre su naturaleza o su empleo desde

perspectivas muy variadas: semántica, discursiva, estilística, pragmática, traductológica, etnolingüística, sociolingüística, didáctica.

Todos ellos han hecho que se pueda afirmar que la fraseología y la paremiología son dos disciplinas consolidadas y con mucho futuro que siguen vías paralelas a la lexicología y la lexicografía. Con respecto a estas disciplinas, la paremiología y la paremiografía gozan de mayor independencia que la fraseología y la fraseografía, precisamente porque fueron los lexicólogos quienes sugirieron que no estuvieran los refranes ni las frases proverbiales en los diccionarios de lengua desde mediados del siglo XIX. Este hecho provocó una doble reacción: por un lado, no se despertaba su interés en un importante número de lingüistas y, por otro, fue objeto casi exclusivo de estudio de algunos lingüistas a partir de los años 70 y 80. Estos trabajos fueron tan concienzudos e innovadores que constituyen unos sólidos pilares para la paremiología española y todavía hoy no han sido superados en algunos aspectos.

Los paremiólogos españoles trataron de delimitar su campo de trabajo, ante el asombro de bastantes fraseólogos que no lo consideraban necesario, pues para ellos la fraseología engloba todas las unidades lingüísticas estables. Sin embargo, los paremiólogos no sólo retomaban el testigo dejado por José M^a Sbarbi y, más tarde, por Julio Casares sino toda la línea marcada por los paremiógrafos en las lenguas vernáculas desde la Edad Media. Su pretensión era que el refrán fuera aceptado como objeto de estudio científico por la comunidad universitaria y de forma mayoritaria. Desde hace algún tiempo lo han conseguido, si bien falta todavía que sea aceptada la existencia de la paremiología de forma unánime por parte de los lingüistas.

15. La utilidad de incluir las paremias en la enseñanza de lenguas. Hemos comentado que durante siglos los refranes y otras paremias populares estuvieron presentes en los diccionarios⁵⁸, en las gramáticas, en las enciclopedias escolares y en los libros de texto⁵⁹. A mediados del siglo XX desaparecen del diccionario académico y a medida que avanzan los años 70 dejan de estar en los libros de texto, como consecuencia de la menor presencia de los refranes y otras paremias populares en la lengua hablada.

Los estudios paremiológicos de los años 80 van encaminados a definir y clasificar los enunciados breves y sentenciosos. Una vez realizada esta tarea, los paremiólogos trataron de demostrar la pertinencia de estudiar las paremias en clase, tanto de lengua como de traducción, cultura o literatura, como se aprecia en sus publicaciones o en los proyectos de investigación. De ahí su interés por estudiar el mínimo paremiológico y sus posibles aplicaciones en la enseñanza de lenguas. Además de sus esfuerzos, ha sido determinante que el

⁵⁸ Como explica Julio Casares (1950: 197) en la obra que sirve de punto de partida a nuestro trabajo: “¿Está justificada la inclusión del tesoro paremiológico en una obra de lexicografía? La Academia Española entendió que sí desde el primer instante, y no sólo se ha mantenido en su criterio, sino que lo ha aplicado cada vez con mayor amplitud en las sucesivas ediciones del Diccionario”.

⁵⁹ “No hace aún muchos decenios en algunas enciclopedias de carácter didáctico para niños y en libros de texto para la enseñanza primaria y también para la media o secundaria, se ofrecían al joven estudiante distintos refranes para que se familiarizara con ellos” (Cantera, 2012: 9). Sobre la presencia de los refranes en las enciclopedias escolares, véase el artículo de Pilar Blanco García “Didáctica de los refranes en la enseñanza pública” (1999).

Marco común europeo de referencia para las lenguas (2001)⁶⁰ incluya los refranes y los modismos en la competencia léxica que deben aprender los estudiantes de lenguas.

A lo largo de este trabajo hemos podido observar el alto grado de interrelación que existe entre la fraseología y la paremiología, de modo que los paremiólogos del siglo XIX estudiaban también las expresiones de forma estable y muchos fraseólogos del siglo XX y XXI incluyen las paremias en su objeto de estudio. Pese a ello, tanto fraseólogos como paremiólogos defienden la existencia de su respectiva disciplina, su desarrollo paralelo a la lexicología y su carácter interdisciplinar pero dentro del ámbito lingüístico. Sin duda alguna estas conclusiones habrá que cotejarlas con las que se extraigan dentro de unos años, para verificar su validez y, muy especialmente, para saber si ya han desaparecido las carencias terminológicas.

Julia Sevilla Muñoz

Universidad Complutense de Madrid

Revista *Paremia*

sevilla@filol.ucm.es

⁶⁰ Se puede descargar la edición original completa del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* en http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/



Referencias bibliográficas

- Aguerri, A. y Castro, P. (1997): "La Colección Paremiológica de Melchor García Moreno en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid", *Paremia*, 6, pp. 25-30.
- Anónimo (1832): "A Dish of Wholesome Proverbs", *Fraser's Magazine for Town and Country*, 6, 34, pp. 499-508.
- Anscombe, J.-C. (1997): "Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias", *Paremia*, 6, pp. 43-54.
- Arce, M. A. (1997): "Uso del refrán en el discurso narrativo del doctor de *El pasajero* (Suárez de Figueroa)", *Paremia*, 6, pp. 61-66
- Bally, Ch. (1905=1951): *Traité de stylistique française*, vol. 1, Paris: Klincksieck.
- Bizzarri, H. (1995): Edición, introducción y notas a los *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*, de Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, Kassel: Edition Reichenberger.
- Bizzarri, H. (2000): *Diccionario paremiológico e ideológico de la Edad Media (Castilla, Siglo XIII)*, Buenos Aires: Secrit.
- Bizzarri, H. (2004): *El refranero castellano en la Edad Media*, Madrid: Laberinto.
- Blanco García, P. (1999): "Didáctica de los refranes en la enseñanza pública", *Paremia*, 8, pp. 5-68.
- Burger, H. (1973): *Idiomatik des Deutschen*, Tübingen: Max Niemeyer.
- Calero Fernández. M. A. (1990=1991): *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura)*, Barcelona: PUB. Col·lecció de Tesis Doctorals Microfitxades, núm. 1027, 1991, 2 vols.
- Calvo-Sotelo, J. (1992): *La bolsa de los refranes*, Madrid: Grupo Libro 88.
- Campos, J. G. y Barella, A. (1975): *Diccionario de refranes*, Madrid: Real Academia Española.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. (2004): *Refranero sefardí*, Madrid: Akal.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. (2005): *Refranero latino*, Madrid: Akal.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. (2012): *Refranero español*, Madrid: Akal.
- Cantera Ortiz de Urbina, J. y Gomis Blanco, P. (2007): *Diccionario de fraseología española: locuciones, idiotismos, modismos y frases hechas usuales en español*, Madrid: Abada Editores.
- Cantera, J. y Vicente, E. de (1983 y 1984): *Selección de refranes y sentencias (francés-español y español-francés)*. 2 tomos, Madrid: Editorial Complutense.
- Casares, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: C.S.I.C.
- Cascajero Garcés, J. (1995): "Oralidad e historia antigua: una nueva motivación para el estudio del universo paremiológico", *Paremia*, 4, pp. 105-116.
- Cascajero Garcés, J. (1997): "Asem teneas, assem valeas: el poder del dinero en la Paremiología latina", *Paremia*, 6, pp. 163-168.
- Cascajero Garcés, J. (1999): "A la sombra del asno. Asnos, burros y jumentos en la Paremiología antigua", *Paremia*, 8, pp. 113-118.

- Cascajero Garcés, J. (2001): "La descalificación de la mujer en la Paremiología latina", *Paremia*, 10, 23-30.
- Cascajero Garcés, J. (2002): "La descalificación de la mujer en la Paremiología griega. Los *Monósticos* de Meandro", *Paremia*, 11, pp. 31-38.
- Castillo Ojugas, A. (1997): "El dolor en el refranero español", *Paremia*, 6, pp. 169-172.
- Cejador y Frauca, J. (1921-1924): *Fraseología o estilística castellana*, Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- Cejador y Frauca, J. (1928-1929): *Refranero castellano*, Madrid: Editorial Hernando.
- Combet, L. (1967): *Español idiomático. Refranes españoles*, Toulouse / Paris: Privat / Didier.
- Combet, L. (1970): *Español idiomático: Frases y expresiones*, Toulouse / Paris: Privat / Didier.
- Combet, L. (1971): *Recherches sur le 'Refranero' castillan*, Bordeaux : Les Belles Lettres.
- Combet, L. y Sevilla Muñoz, J. (1995): *Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d'aujourd'hui, avec leur correspondance en espagnol*, *Paremia*, 4, pp. 7-95.
- Conca, M. (1987): *Paremiologia*, Valencia: Universitat de València.
- Consejo de Europa (2001=2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas* [Traducción al español], Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Corpas Pastor, G. (1996): *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada: Comares.
- Corpas Pastor, G. (2001): "Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa", *Euskera*, XLVI, pp. 21-29.
- Correas, G. (1625 = 1954): *Arte de la lengua española castellana*, Madrid: CSIC.
- Crida Álvarez, C. A. (ed.) (2010): *Fraseo-paremiología e interculturalidad*, Atenas: Ta kalós keímena.
- Fernández-Sevilla, J. (1983): "Presentadores de refranes en el texto de *La Celestina*", *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, vol. I, Madrid: Editorial Cátedra, pp. 200-218.
- Fernández-Sevilla, J. (1984): "La creación y la repetición en la lengua de *La Celestina*", *Actas del II Simposio Internacional de la Lengua Española*, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, pp. 155-200.
- Fernández-Sevilla, J. (1985a): "Consideraciones lexicológicas y lexicográficas sobre el Refranero", *Estudios románicos dedicados al prof. Andrés Soria Ortega*, Granada: Universidad de Granada, pp. 89-99.
- Fernández-Sevilla, J. (1985b): "Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales", *Philologica Hispaniense, in honorem Manuel Alvar. II. Lingüística*, Madrid: Gredos, pp. 191-203.
- Ferro Ruibal, X. (dir.) (2000-...): *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. Xunta de Galicia. http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg_ini

- Forgas Berdet, E. (1982=1996): *Ensayo de reconstrucción paremiológica de cultura material: los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*, Tesis Doctoral defendida en la Universidad de Barcelona.
- Forgas Berdet, E. (1982=1996): *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*, Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.
- Garate, G. (1998=2003): 27.173 *Atsoitsak. Refranes. Proverbes. Proverbia*, Bilbao: Fundacion Bilbao Bizkaia Kutxa Fundazona, segunda edición revisada y ampliada (2003): 30.466 *atsotizak, refranes, proverbes, proverbia*.
- García-Page, M. (1991): "Locuciones adverbiales con palabras 'idiomáticas'", *Revista Española de Lingüística*, 21: 2, pp. 233-264.
- García-Page, M. (1995): "Fraseologismos oracionales", *Contextos*, 13/25-26, pp. 72-92.
- García-Page, M. (2007): "La teoría fraseológica de Julio Casares: de las locuciones nominales, pronominales y participiales", *Boletín de la Real Academia Española*, 87/216, pp. 215-238.
- García-Page, M. (2008): *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*, Barcelona: Anthropos.
- Gella Iturriaga, J. (1977): "Datos para una teoría de los dichos", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXIII, pp. 119-128.
- González Rey, M. I. (2002): *La phraséologie du français*, Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- González Rey, M. I. (2006): "A Fraseodidáctica: un eido da fraseología aplicada", *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 6, pp. 113-130.
- González Rey, M. I. (2010): "La Parémiographie: éclosion et constitution d'une discipline à part entière", *Paremia*, 19, pp. 147-158.
- Greimas, A. J. (1960): "Idiotismes, proverbes, dictons", *Cahiers de Lexicologie*, 2, pp. 41-61.
- Lázaro Carreter, F. (1980): *Estudios de Lingüística*, Madrid: Editorial Crítica.
- Luque Durán, J. D. y Pamies Bertrán, A. (1998): *Léxico y Fraseología*, Granada: Método Ediciones.
- Mal Lara, J. de (1568=1958-1959): *Philosophia vulgar*, Barcelona: Antonio Vilanova.
- Martínez Kleiser, L. (1953): *Refranero General Ideológico Español*, Madrid: Hernando.
- Mellado Blanco, C. (1997): "Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones", *Paremia*, 6, pp. 383-388.
- Mellado, C. y otros (eds.) (2010): *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*, Berlin: Frank & Timme.
- Mieder, W. (ed.) (1984-..): *Proverbium*, University of Vermont.
- Mogorrón Huertas, P. (2002): *La expresividad en las locuciones francesas y españolas*, Alicante: Universidad de Alicante
- Morawski, J. (1925): *Proverbes antérieurs au XVe siècle*, Paris : Champion.
- Núñez, H. (1555=2001): *Refranes o proverbios en romance*, Madrid: Guillermo Blázquez Editor.
- Oddo, A. (2011): *L'apport de Louis Combet dans les études parémiologiques en France et en Espagne*, *Crisol*, 14 [editado por el Centre de Recherches Ibériques et Ibéro-Américaines].
- O'Kane, E. S. (1950): "On the Names of the 'Refrán'", *Hispanic Review*, XVIII, 1, pp. 1-14.

- O’Kane, E. S. (1959): *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media*, Madrid: Anejos del Boletín de la Real Academia Española.
- Olaeta, R. (1997): "Las paremias, un recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española", *Paremia*, 6, pp. 451-458.
- Ortiz Álvarez, M. y Huelva Unternbäumen, E. (orgs,) (2011): *Uma (re)visão da teoria e da pesquisa fraseológicas*, Campina: Ponte Editores.
- Peira Soberón, P. (1986): "Notas sobre la lengua de los refranes", *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, tomo 1, Madrid: Castalia.
- Penadés Martínez, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid: Arco Libros.
- Ramsay, A. (1750=1979): *A Collection of Scotch Proverbs*, Edinburgh: Ramsay, 137; reimpresso en Edinburgh: Harris, 1979.
- Rodríguez Marín, F. (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos*, Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- Rodríguez Marín, F. (1930): *12.600 refranes más*, Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- Rodríguez Marín, F. (1934): *Los 6.666 refranes de mi última rebusca*, Madrid: C. Bermejo.
- Rodríguez Marín, F. (1941): *Todavía 10.700 refranes más*, Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- Ruiz Gurillo, L. (1997): "Aspectos de fraseología teórica", *Cuadernos de Filología*, Anejo XXIV, Valencia: Universidad de Valencia.
- Ruiz Gurillo, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*, Barcelona: Ariel.
- Sánchez y Escribano, F. (1936): "Dialogismos paremiológicos castellanos", *Revista de Filología Española*, 23, pp. 275-291.
- Sbarbi, J. M. (1872): *El libro de refranes*, Madrid: Limia y Urosa.
- Sbarbi, J. M. (1873=1980): *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos*, Madrid: Ediciones Atlas.
- Sbarbi, J. M. (1891=1980): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos*, Madrid: Ediciones Atlas.
- Sbarbi, J. M. (1922): *Gran diccionario de refranes de la lengua española*, Madrid.
- Sevilla Muñoz, J. (1987): *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y español*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid.
- Sevilla Muñoz, J. (ed.) (1993-2011): *Paremia*, Asociación Cultural Independiente. <http://www.paremia.org>
- Sevilla Muñoz, J. (1999): "La Paremiología comparada francesa y española", *Actas do 1º encontro sobre cultura popular* [25-27/09/1997, Universidad de Azores, Portugal], Ponta Delgada: Universidade dos Açores, pp. 367-386.
- Sevilla Muñoz, J. (2008): "Tendencias actuales de la investigación paremiológica en España", J. Sevilla, M. I. T. Zurdo y C. Crida (eds.), *La investigación paremiológica en España*, Atenas: Ta kalós keímena, pp. 11-54.

- Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J. (eds.) (1998=2000): *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, Madrid: Eiunsa.
- Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, Madrid: Editorial Gredos.
- Sevilla Muñoz, J. y Shibué, Y. (2003): "Yoshikatsu Kitamura y la Paremiología japonesa", *Paremia*, 12, pp. 7-14.
- Taylor, A. (1931=1962): *The proverb*, Hatnoro (Pennsylvania)/Copenhagen (Denmark): Folklore Associates-Rosenkilde and Bagger.
- Tristán Pérez, A. (1998): "La fraseología y la fraseografía", G. Wotjak (ed.) *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid: Vervuert / Iberoamericana, pp. 297-305.
- Thun, H. (1975): "Quelques relations systématiques entre groupements de mots figés", *Cahiers de Lexicologie*, 27, pp. 52-71.
- Vallés, P. (1549=2003): *Libro de refranes*. Ed. Jesús Cantera y Julia Sevilla, Madrid: Guillermo Blázquez, Editor,
- Wotjak, G. (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Madrid: Vervuert / Iberoamericana.
- Zuluaga, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt: Verlag Peter D. Lang.
- Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. (1999): "Sobre la limitación del método contrastivo para el análisis interlingüístico de fraseologismos", B. Eggelte et al. (eds.): *La lengua alemana y sus literaturas en el contexto europeo. Siglos XIX y XX*, Salamanca: Eds. Universidad, pp. 353-366.